

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120508 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

When former civil servant Carrie Lam(林鄭月娥) became the chief executive of Hong Kong in 2017, she promised to unite the city of 7 million people and “re-ignite the hope of the next generation”. In February 2019, she attempted to introduce a law that was so abhorrent. According to organizers, up to 2 million people spilled onto the streets on Sunday (6/16) for the third mass protest in the week. Protesters are demanding the government abolish an extradition bill, fearing that it will allow Beijing to spirit residents over the border to China for perceived political or business offenses. Lam’s office apologized and suspended the bill on Saturday, but protest leaders, the Civil Human Right Front (民間人權陣線), say that’s not enough. They want the government to withdraw the bill completely; most importantly, they want Lam out.

re-ignite 再點燃 abhorrent 令人憎惡的 extradition bill 引渡法案

spirit 帶走、送走 perceive 察覺、看出 suspend 暫緩

withdraw 撤回

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120508 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

當前公務員林鄭月娥 2017 年成為香港行政區特首時，她承諾團結這座擁有 700 萬人口的城市，並「再點燃下一代的希望」。2019 年 2 月份，她試圖引入一條令人如此憎惡的法案。根據組織人員指出，週日(6/16)多達 200 萬人湧上街頭參加本週第三次群眾抗議。抗議群眾要求政府廢除引渡法案，擔心北京方面會將其視為政治或經濟罪行的居民送到中國境內。林鄭辦公室週六道歉並暫緩法案，但是抗議群眾民間人權陣線領袖表示這還不夠。他們要政府徹底撤回法案；最重要的是，他們要林鄭下台。